

CAMERA DEI DEPUTATI

Sessione 1852

Proposte del Governo

E

d'iniziativa parlamentare

Vol. I.

SEGRETARIA

Sepione 1852
NP

Convention additionnelle

au
Traité du 28 Novembre 1839

entre le Royaume de Sardaigne et les Royaumes unis
de Suède et de Norvège.

Turin, 25 Janvier 1852.

Signori Deputati -

Le nostre relazioni commerciali colla Svezia e colla Norvegia erano rette finora dal trattato di Navigazione e Commercio concluso in Genova il 28 Novembre 1839.

Quel patto era seguito da un articolo separato, nel quale si diceva che il R. Governo giudicando conveniente di continuare a percepire i Diritti differenziali a carico delle bandiere essere sui Cereali sui liquidi importati da certi determinati punti, il Governo di Svezia e di Norvegia si riservava uguale facoltà a carico della bandiera Svedese qualora la percezione di quel dazio continuasse ad essere esercitata al di là dello spazio di quattro anni.

La nostra Amministrazione continuò ad applicare quei Diritti fino alla emanazione della legge del 6 Luglio 1850, ed il Governo dei Regni Uniti di Svezia e Norvegia non ebbe mai

il pensiero o l'occasione di Valeri. Del diritto di
reciprocità -

Il 12 luglio 1850 il Ministero informava
il Signor (Comandatore) Berquay Incaricato
d'affari presso la Real Corte, che il Parlamento
nationale aveva poc' anzi decretata l'abolizione
di quei dritti in favore delle nazioni che
accorderanno alla bandiera Sarda una completa
reciprocità e che quindi era giunto il momento
di esonerare la bandiera di Svezia e di
Norvegia.

Il Signor di Berquay Com. nota del 30
luglio 1850 informava il Governo di Sua
Mestà, che il Gabinetto Svedo-Norvegico
considerava per parte sua come cessata la
riserva contenuta nell'articolo separato del
trattato succennato -

Nello scorso Novembre giunse in Torino
il Signor Conte Wachtmeister Incaricato da
Sua Mestà di Aff. di Svezia e di Norvegia
di concertare con noi una nuova Convenzione
per ottenere in favore dei prodotti dei due

Nequi Scandinavi lo stesso trattamento che
avevano accordato ai prodotti similari dell'
Inghilterra col trattato del 20 Maggio 1857 -

Si aprirono tosto delle trattative a quest'
effetto ed ebbero luogo fra i due Principi
altre negoziazioni che terminarono colla Conven-
zione addizionale che abbiamo l'onore di
sottoporre al Vostro esame -

Noi non ignorate, o Signori, che la
Dieta di Svezia e lo Storting di Norvegia
Notano per ogni triennio la tariffa Valutaria
e le leggi economiche applicabili al Commercio,
e che durante quell'intervallo il Potere esecutivo
non può operare in proporre riforme in questa
materie. Il Governo del Re non poteva dunque
aspirare a favori speciali per i prodotti
nazionali, sebbene il Dazio cui sono soggetti
alcuni di essi in quei paesi sia piuttosto
gravoso; Egli dovette perciò contentarsi di
ottenere dalla Svezia e dalla Norvegia il
trattamento della nazione la più favorita.

Ma dovevamo noi accordare per reciprocità

un'uguale trattamento? Il Rege Plenipotenziario non lo ha creduto. Egli si è applicato a ponderare le condizioni rispettive delle legislazioni Danicane dei due paesi Contraenti ed ha giudicato che la nominale reciprocità non avrebbe costituito quella perfetta bilancia di vantaggi che vi si era la base di tutti i trattati.

La teoria degli equivalenti è in tali casi d'una difficile applicazione, ma dopo molte trattative il nostro negoziatore circoscrisse i favori chiesti dal Rappresentante Svedese a soli tre articoli, cioè il rame, il ferro ed il pesce salato o secco, e noi ottenemmo per tutta l'estensione dei due Regni Uniti in favore di tutti i nostri prodotti il trattamento assicurato ai prodotti Consumati delle nazioni più privilegiate.

Vale si è, o Signori, lo spirito degli articoli I, II, III, IV, V del trattato.

L'articolo VI ci assicura la partecipazione essenziale alle misure d'incoraggiamento che la Svezia fosse disposta a far rivivere in favore della sua bandiera per i ritorni

Da alcuni punti transatlantici -

L'articolo VII. promette per parte nostra
a tutti i prodotti dei due Regni uniti il
trattamento & favore accordati ai prodotti
similari delle nazioni le più favorite pel
Caso in cui la Legislazione della Penisola
Scandinava s'induce a ridurre & So per
Cento almeno il Dazio sul nostro Sale marino.
Noi ci lusinghiamo che questo Vincolo Costituzio-
nale servirà d'incentivo ai due Parlamenti
& quel Paese per operare una riduzione
richiesta, a parer nostro, dall'interesse stesso
della loro industria peschereccia.

Questo trattato sarà fecondo, noi lo speriamo
in buoni risultati; di finora non abbiamo
avuto grandi relazioni Commerciali con quei
paesi si è perduto non avremmo un punto
d'appoggio nel Nord; ma Dopo i recenti
nostri trattati coll'Inghilterra e coll'Olanda
la nostra marineria si vede aprire nei
porti settentrionali dei nuovi Centri d'
operosità ed allo stesso modo dei miei secoli

suorci la bandiera) Guovene) appariva
frequente sulle Coste della Norvegia e nel
Baltico, potra' il Vostro nazionale salutare
quelle spiagge) che le legislazioni restrittive
dei tempi posteriori ci fecero disertare -

Vogliate dunque, o Signori onerari
il momento Col Vostro voto, sanzionando
il progetto di legge che, d'ordine del Re,
abbiamo l'onore di presentarvi -

Sa Majesté le Roi de Sardaigne

et
Sa Majesté le Roi des Royaumes
unis de Suède et de Norwège également

animés du désir de consolider et d'étendre les
relations commerciales qui existent entre leurs
Etats respectifs à leur avantage réciproque et
convaincus que ce but ne saurait être atteint

sans donner de nouveaux développemens aux fa-
cilités mutuellement concédées par le traité
de Commerce et de navigation conclu entre

leurs Gouvernemens le 25 Novembre 1839,
sont convenus de conclure une Convention addi-
tionnelle au Traité précité et ont à cet effet
nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Sardaigne
le Sieur Canillo Benso Comte de Cavour
Membre de la Chambre des Députés, son Ministre
de la Marine de l'Agriculture et du Commerce,
chargé du portefeuille des Finances et

Sa Majesté le Roi de Suède,

et de Norwège le Sieur Charles Comte
Wachtmeister son chargé d'affaires auprès
de la Cour de Sardaigne, Chevalier du Lion. Néer-
landais,

Lesquels après avoir échangés leurs pleins pouvoirs
trouvés en bonne et due forme sont convenus des ar-
ticles suivants:

Article I.

A dater du 1^{er} Mai 1852, les fers, les cuivres
et les poissons secs et salés de toute espèce provenant
des Royaumes Unis de Suède et de Norwège seront
assimilés pour les Droits à payer lors de leur importation
dans les Etats de Sa Majesté le Roi de Sardaigne
aux mêmes produits provenant de tout autre pays
placé sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article II.

Par conséquent les réductions de Droits accordées
à la Grande Bretagne pour le Traité du 27 février
1851 sur les produits mentionnés dans l'article
précédent telles qu'elles sont indiquées dans la note
annexée à la présente convention seront étendues aux
mêmes produits provenant des Royaumes Unis de

Suède et de Norvège; De même toute réduction de Droits
qui pourra être ultérieurement accordée par le Gouverne-
ment Sarris sur les mêmes objets sera également étendue
à ceux de provenance Suédoise ou Norvégienne.

Article III.

En échange de ces avantages Sa Majesté le Roi
de Suède et de Norvège s'engage de son côté à assimiler
toutes les provenances du sol et de l'industrie du Royaume
de Sardaigne aux mêmes produits provenant du sol ou
de l'industrie des Nations qui jouissent en Suède et en
Norvège du ~~traité~~ plus privilégié; De sorte que
les objets provenant du sol et de l'industrie du Royaume
de Sardaigne ne payeront d'autres droits ou plus forts
Droits que les mêmes objets provenant du sol et de
l'industrie de tout autre pays.

Article IV.

En vertu des mêmes principes les faveurs ou réductions
de Droits qui par des Traités antérieurs ont été accordés aux
produits d'autres Nations lors de leur importation en
Suède et en Nos ~~ports~~ seront également étendues aux mêmes
produits provenant des Etats Sarris; De même que ces
produits participeront de tous les avantages qui en matière

de droits de Douane ou de navigation pourront être accordés à l'avenir à ceux de toute autre Nation.

Article V.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège s'engage en outre ~~à ne pas~~ à n'affaiblir, dans aucun cas, tant qu'elle durera la présente convention, aux produits du sol et de l'industrie du Royaume de Sardaigne les surtaxes qui en vertu de la législation existante en Suède et en Norvège pourront être imposées aux produits d'autres Nations.

Article VI.

Dans le cas que les réductions de droits accordées jusqu'ici dans les ports du Royaume de Suède aux bâtimens nationaux à l'importation de certains articles de provenance transatlantique venaient, après l'époque ~~de leur~~ ~~par~~ abolition, à être rétablies ou que d'autres faveurs analogues fussent accordées à la navigation nationale, les bâtimens sardes y participeraient pendant toute la durée de la présente convention.

Article VII.

Si par suite des révisions que pourront subir successivement les tarifs aujourd'hui en vigueur en

De Suède et de Norvège les Droits qui frappent actuellement
le sel marin de son importation dans les ports des Roy-
aumes Unis venant à être réduits de 30 pour Cent,
alors le traitement accordé en vertu de la présente Con-
vention aux objets dont il y est fait mention, prove-
nant du sol et de l'industrie des Royaumes Unis
de Suède et de Norvège lors de leur importation dans les
Etats Sardes, serait par ce fait étendu à toutes les
provenances du sol et de l'industrie des deux Royaumes
Unis, de sorte que ces produits ne payeraient, lors de
leur importation dans les Etats Sardes, d'autre ni de
plus forts Droits que les mêmes produits provenant de
tous autres pays.

Article VIII.

La présente Convention considérée comme additionnelle
au traité du 28 Novembre 1839 sortra ses effets à dater
du 1^{er} Mai 1842 et restera en vigueur pendant trois
ans à dater du même jour et au-delà de ce terme ulté-
rieurement jusqu'à l'expiration de 12 mois après que
l'une des hautes Parties Contractantes aura annoncé
à l'autre son intention d'en faire cesser les effets. Sa
cessation éventuelle ne portera aucun préjudice à l'af-

continuation du Traité de 1834.

Article III.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Naples dans l'espace de trois mois à dater du jour de sa signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Turin le 25 Janvier 1852.

Signé: C. Cavour. Signé: C. C. Wachtmeister.

(I.S.)

(I.S.)

Pour copie conforme à l'original

Paris le 4 Mars 1852.

Le Premier Officier
du Ministère des Affaires Etrangères
F. Pasteur

Note annexée
à la Convention additionnelle au Traité du 26. Novembre 1834
entre le Royaume de Sardaigne d'un côté
et les Royaumes Unis de Suède et Norvège de l'autre
en date du 25 Janvier 1858.

a. Cuivre, en pains, en rosettes, en fonds de chaudière
en plaques, Cuivre sauro, et non ferré; réduction de
moitié des droits actuels.

b. Fer forgé de toute sorte, coupés pour chemin
de fer: fcs 8,00 au lieu de fcs 15,00 les 100 kilogrammes.
Toute garnie d'autres métaux fcs 12,00 au lieu de fcs 25,00.
Fer de première fabrication, rails, fcs 10,00 au lieu de fcs 16,00;
de seconde fabrication fcs 15,00 au lieu de fcs 30,00;
garnie d'autres métaux fcs 20,00 au lieu de fcs 40,00;
ancres, canons, fcs 10,00 au lieu de fcs 20,00; instru-
ments propres aux arts mécaniques fcs 12,50 au lieu de fcs 25,00,
clous de toute espèce, chevilles etc. fcs 12,50 au lieu de fcs 25,00,
et de fcs 70,00; machines et mécaniques fcs 5,00 au lieu de
fcs 10,00; faux faucilles ou serpettes, fers à repasser etc fcs
12,50 au lieu de fcs 25,00; enclumes, massues, socs de char-
riées fcs 10,00 au lieu de fcs 20,00; ressorts de voitures et

similaires fcs 30.50 au lieu de fcs 60.00; vis de fer de
toute espèce fcs 12.50 au lieu de fcs 25.00; fcs de fer
fcs 10.00 au lieu de fcs 20.00 par 100 kilogrammes.

c. Armes; blanches de toute espèce; réduction de
moitié; canons de fusils de chasse fcs 1.00 au lieu
de fcs 2.00 la pièce; canons de pistolets fcs 0.35 au lieu
de fcs 0.75 la pièce.

d. Morue, réduction de 25 pour cent.

Signé: C. Carver. Signé: C. G. Washburner.

(I.S.)

(I.S.)